

## 翻译的实质和有关的翻译方法及理论

关键词: 翻译批评; 翻译批评家; 科学方法

摘要: 翻译批评对于提高翻译质量和促进翻译事业的发展有重要的意义, 但是目前在我国对翻译批评的研究还很不够, 在翻译批评实践中存在许多问题, 比较突出的问题是批评缺乏科学的方法, 表现出明显的主观性, 缺乏客观公正性。一个合格的翻译批评家要明确翻译批评的宗旨, 要有认真负责的态度和客观公正的精神, 要熟悉掌握翻译批评的科学方法, 要深刻理解翻译的实质和有关的翻译方法及理论。

翻译批评是对翻译作品的评价活动, 也就是对翻译作品的成败优劣进行评论, 既有赞扬的, 也有批评的。正如纽马克说的那样, 翻译批评是联系翻译理论和翻译实践的一条根本纽带[1], 翻译批评的作用是通过前人的翻译作品的分析总结成功的经验, 验证某些翻译技巧或翻译理论, 同时也可以指出前人的失败之处, 以便后人从中吸取教训, 避免犯同样的错误。翻译批评的最终目的是要通过学术讨论达到切磋技艺、交流经验, 共同提高翻译质量, 推动翻译事业向前发展。

翻译批评在译学研究领域中占有重要的一席之地, 不容忽视。但是目前在我国译界对翻译批评的研究显然还很不够, 还存在着一些根本性的问题, 如批评者缺少科学有效的方法, 还是多局限于感悟式的评论, 而少系统性的分析, 致使批评苍白无力, 难免出现纰漏。

一. 翻译批评对翻译事业的发展的重要性是毋庸置疑的, 长久以来人们对翻译批评的研究没有给予足够的重视, 周仪和罗平在他们合著的《翻译与批评》一书中对我国近二十年来的翻译批评现状进行了介绍和分析, 指出我国近二十年来的翻译批评虽然有了很大进展, 1984年商务印书馆出版的罗新璋主编的《翻译论集》中仅有三篇关于翻译批评的文章, 1994年湖北教育出版社出版的杨自俭主编的《翻译新论》中也仅有两篇是关于翻译批评的文章, 一直到了1997年译林出版社出版的张柏然和许钧主编的《译学论集》中有了十四篇, 占总数的四分之一的比例, 可见两位主编明显提高了对翻译批评的重视, 加大了研究力度。他们仍指出“人们还没有给予翻译批评足够的重视, 尚未给它在译学里应有的地位”[2]。

事实上搞翻译研究的人都不同程度地要涉足翻译批评, 因为现在人们写翻译论文论证某些翻译技巧或翻译理论的时候都引用译例, 并要对所引的译例进行分析, 指出其成功之处, 或者指出其失败之处, 这就是翻译批评。问题是一些作者尤其是在引用成功译例的时候, 并不是很认真负责地对所引例句或段落进行科学系统的分析, 因为他们缺乏这种科学的翻译批评方法, 所以只能是继承我国文学批评的传统做法, 堆砌大量的华丽辞藻, 因为他们知道所选的都是名家的译作, 只说它好绝对没错。其结果自然是读来空洞无物, 华而不实, 没有任何说服力。如果这种现象得不到很好的改善, 翻译批评的水平得不到提高, 就会阻碍译学建设和整个翻译事业的发展。下面我们就来通过对两个例子的分析, 看看问题的所在。例1. 原文: A splendid midsummer shone over England: skies so pure, suns so radiant as were then seen in long succession, seldom favour, even singly, our wave-girt land. It was as if a band of Italian days had come from the South, like a flock of glorious passenger birds, and lighted to rest them on the cliffs of Albion. They were all gone in; the fields round Thornfield were green and shorn; the roads white and baked; the trees were in their dark prime; hedge and wood, full-leaved and deeply tinted, contrasted well with the sunny hue of the cleared meadows between.

译文: 明媚的仲夏照耀着英格兰, 天空如此明净, 太阳如此灿烂, 在我们这波涛围绕的地方, 难得有一个这样好的天气, 现在却接连很多天都这样。仿佛有一群意大利的天气, 象欢快的过路鸟从南方飞来, 栖息在阿尔比恩的悬崖上。干草已收了进来, 桑菲尔德周围的田地一片青翠, 已经收割过了; 大路让

太阳晒得又白又硬; 树木郁郁葱葱, 十分茂盛; 树篱和树林枝繁叶密, 色泽浓重, 和它们之间满地阳光的明亮草地形成很好的对比。评语: 第二十三章是全书的一个高潮。在这一章里, 简·爱与罗彻斯特互敞心扉, 互诉衷曲。因此, 勃朗特开篇伊始便用明亮的笔触描绘出一幅美丽的画面, 希望以此来营造一种欢快的氛围。在翻译这段话时, 译者显然是理解了作者的意图, 采用了诸如“明媚”、“明净”、“灿烂”、“青翠”这样一些亮色的字眼, 颇得原文的意趣。在翻译原文那个比喻时作者处理的尤其传神: 一句“一群意大利的天气, 象欢快的过路鸟从南方飞来”, 可谓把勃朗特的想象力表现得淋漓尽致了。

作者首先介绍了作品的主题思想, 这是非常可取的, 值得我们在对文本进行分析的时候借鉴, 因为主题思想是决定文本语言形式的最根本因素, 这样分析有助于读者更好地理解译作, 所以在翻译批评中应该将原作主题思想的分析介绍放在重要的地位。此外作者还对译文的用词和修辞进行了点评, 这也是翻译批评的必要部分, 但是美中不足的是作者忽略了对原文文体特征的分析, 这样就使得译文分析失去了唯一的参照尺度。在翻译批评中还应该看原文的风格特征如词、句和修辞等是否在译文中都得到了再现, 在译文中是如何再现的。

原文的确有很突出的文体特色, 如第一句中的 *splendid midsummer shone*, 以及 *skies so pure, suns so radiant, as, seen, succession, seldom, singly* 这一连串的 /s/ 音形成了很特殊的语音效果, 尤其是在前半部分形成头韵, 整句读来节奏明快, 朗朗上口。译文采用了汉语的二字词组, 并与原文保持一致采用短句, 实现了原文的文体特色, 在这一点上我同意作者的看法, 但是有些地方值得商榷。作者认为的“传神”之笔“一群意大利的天气, 象欢快的过路鸟从南方飞来”, 我的看法却完全相反, 该句是保留了原文的比喻形象, 这一点是可取的, 但是却过于拘泥于原文, 是典型的硬译。有哪个中国人会这样说话呢? 这是译给中国人看的, 译语要符合译入语的规范, 这是翻译的普遍规律。如果稍微灵活一点, 发挥一下创造性, 译为“一连多日, 仿佛意大利的天气来到了英格兰, 好象一群美丽的候鸟从南方飞来, 栖息在阿尔比恩的悬崖上”, 恐怕其可读性会更强。另外译文有几处是理解错误, “*The hay was all got in, the fields round Thorn field were green and shorn*”的意思应该是“干草已经收进来了, 桑菲尔德庄园四周的草场已经修剪过了, 但仍然一片绿色”。从上下文来看, 上文的 *hay* (干草) 是下文 *shorn* (修剪) 的结果。所以, 如果译成“田地一片青翠, 已经收割过了”, 就会使人以为庄园四周的是庄稼, 已经收割了, 这就与干草无关了。而且既然已经收割了, 怎么还会“一片青翠”呢? 只有草地会这样。事实上在英国的田野里到处都是草场, 几乎看不到庄稼。最后一句中的 “*the cleared meadows*”意思是“割过的牧场”, 而不是“明亮的牧场”, 译者显然是把 *cleared* 误解成了“明亮”, 其实 *clear* 就是“将荒地开垦出来, 将杂草等砍去开出一片地来”。“*hedge and wood*”也应该是一个事物“树篱”, 而不是象译文翻译的那样是“树篱和树木”, 否则的话文中的 *trees* 和这儿的“树木”岂不混到了一起? 上例出现批评失误的原因都是作者没有认真分析原文和译文加以比较, 造成了没有能够发现译文中存在的问题。而下一个例子却不同, 是评价朱生豪译的莎士比亚戏剧的, 译文没有问题, 但是批评同样不能令人满意信服, 原因何在呢? 我们还是先看一下作者的评语, 自会得出答案的。例 2. 原文: *So sweet a kiss the golden sun gives not to those fresh morning drops upon the rose, As thy eye beams when their fresh rays have smote, The night of dew that on my cheeks down flows* 译文: 旭日不曾以如此温馨的蜜吻给予蔷薇上晶莹的黎明清露。犹如你的慧眼以其灵辉照耀那淋下在我颊上的深宵残雨 评语: 这是剧中那瓦国王写的一首情辞并茂的情诗, 译文在形式上与原文保持严格的一致, 但严格的形式并没有妨碍译者发挥才华, 整段译文风流蕴藉, 音韵铿锵, 诗情画意, 美不胜收。“温馨的蜜吻”一语, 尤其是神来之笔译者赋予太阳的光辉以极为丰富的情态。这段评语读后给人的感觉是什么呢? 除了介绍了原文的性质这点很好外, 不过是一种空洞无物的感觉, 句中充满了典型的中国传统的批评用语, 而如果作者对原文的风格和内容稍加分析, 指出其要表达的思想,

英美留学生论文专家 世界一流的师资力量 10 多年的服务经验

采用的形式尤其是诗歌的韵式和格律(原诗是五音步抑扬格, abab 韵式), 再将译文的内容与形式加以分析对照, 其结果自然是另一种样子, 这样的评论才会更显得有血有肉, 有理有据。

通过对上述两个翻译批评实例的分析, 我们已经看出问题的所在, 就是作者都没有对原文和译文加以系统的分析和比较, 有的虽然有一些分析, 但不够充分, 造成了所引译例中本来有错误而没有被发现, 作者只是一味地大加赞扬。这样做的结果难以摆脱主观臆断之嫌, 使得批评缺乏科学性和系统性, 没有足够的说服力。那么翻译批评如何才能做到客观公正、有说服力呢?

二.从上面的例子可以看出, 影响翻译批评质量的主要原因是批评没有认真负责的态度和科学的翻译批评方法。要做一名合格的翻译批评家, 至少应该具备以下素质:首先要深刻理解翻译批评的实质和目的, 即通过批评达到共同提高, 推动翻译事业向前发展。其次, 翻译批评家要有认真负责的态度和客观公正的精神, 对批评客体进行认真细致的分析, 避免主观臆断, 避免主观倾向性。批评家要对读者负责, 对原作者负责, 更要对译者负责。

再其次, 翻译批评家还要对翻译活动的性质、任务、标准和其它翻译理论有较深刻的认识, 因为这是翻译批评实践的准绳。人们已经认识到翻译不仅是简单的语符转换过程, 更是跨异域文化的交际过程, 翻译不仅要译出原作的內容, 也要译出原作的风格, 做到“神似”与“形似”兼备。要作到“化”, 不能因语言的改变而有任何牵强不自然之处。我们可以用严复的“信、达、雅”标准来衡量译文的优劣, 也可以按照奈达的“动态对等”原则来评价译作。奈达为我们提供了一个很好的标准, 我们不妨可以参考。他认为检验译文质量的最终标准在于以下三个方面: (1) 能使读者正确理解原文信息, 即“忠于原文”; (2) 易于理解; (3) 形式恰当, 吸引读者。[3]这些是指导我们翻译批评的宏观理论依据。

最后, 翻译批评要有科学的方法。翻译批评是对翻译作品的质量做出评价, 主要可以从两个方面进行: 一是看译作是否忠实地再现了原作的內容 (meaning), 二是看译作是否再现原作的风格 (style)。这两点是原作和译作之间最可比的因素了, 而至于译作是否实现了和原作一样的功能, 或是否得到了和原作同样的读者反应, 则因为变量因素很多而难以比较, 只可以作为参考, 不能作为判断译作质量的主要依据。翻译批评一般主要是以翻译的方法和指导翻译实践的某些理论为着眼点, 通过事例分析印证该方法或理论。

三.掌握科学的翻译批评方法至关重要, 因为这是翻译批评有效性的重要保障。许钧介绍了六种对译文进行分析批评的方法: (1) 逻辑验证法。就用逻辑分析的方法来帮助判断词义、句义和上下文之间的逻辑关系。通过逻辑分析的方法可以看出译文的理解是否正确, 语篇的连贯与衔接是否恰当; (2) 定量定性分析方法。借助与现代语言学手段, 可以对译文和原文文体特征进行定性定量分析, 如比较各类词如名词、动词、形容词和副词的出现频率, 还可以语篇中句子的长度、节奏和标点的使用。定性定量分析方法的优点是数字说话, 具有极强的说服力, 有助于使翻译批评做到客观公正, 避免主观性; (3) 语义分析方法。该方法是对译文和原文进行语义分析, 主要是对词义的理据分析, 根据语境确立词义句义等; (4) 抽样分析方法, 即从大篇幅的译作中随机抽取部分译文进行批评分析; (5) 不同翻译版本的比较。这是目前比较流行的一种批评方式, 通过不同版本的比较可以提高人们的质量意识, 可以取长补短, 有助于提高翻译的总体水平。在复译多译热的今天, 这种方法更显示出对翻译实践所具有的独特实际指导意义; (6) 佳译赏析的方法, 即选优秀的翻译作品进行评价分析, 介绍前人成功的经验, 验证翻译方法和理论, 也是翻译教学和人才培养的有效手段。[4]我们在此重点谈一谈文体分析的翻译批评方法。许钧的论述比较笼统, 笔者发现 Leech 和 Short 在他们的著作 *Style in Fiction* 一书中为我们提供了一套系统的文体分析模式, 具有很强的指导意义。*Style in Fiction* 一书的精华就在于它给我们提供了两个模式, 一个是意义分析模式, 即:

英美留学生论文专家 世界一流的师资力量 10 多年的服务经验

狭义的意义 (sense) + 文体价值 (stylistic value) = 全部意义 (total significance)[5], 它使我们充分认识到在检验翻译交际成败的时候, 不能仅仅局限于语义分析, 还要重视文体特征是否得到了传达, 也就是在重视思想意义的同时也要考虑形式意义。第二个模式是该书的文体风格分析表, 从词汇、句法、修辞和篇章四个层面详细介绍了文体分析的具体操作过程, 可以用来指导我们的翻译批评实践, 通过原文和译文的四个层面的比较可以准确地判断出原作的风格是否在译作中得到再现, 以及译作在多大程度上再现了原作的风格。

下面我们简要介绍该模式:

#### 1 词汇层面

词汇层面的分析包括总体分析和具体词类分析两方面。对词汇的总体分析涉及到下列问题: 文本中所用的词汇繁简和正式程度如何? 所用词汇是描写性的还是评价性的? 是抽象概括还是明确具体的? 作者如何使用了词语的联想意义? 文中有无惯用表达法? 有无罕见词汇或专门词汇? 有无结构特征值得注意, 如合成词, 或某些词缀? 单词属于什么语域?

#### 2 句法层面

在句法分析层面上, 文体分析的内容包括: 句子类型: 句子繁简程度; 从句类型; 从句结构; 名词词组; 动词短语等。

#### 3 修辞层面

修辞层面的分析主要考虑以下几点: 语法和词汇组合; 语音组合; 比喻或转义; 传统的修辞手段, 包括暗喻、换喻、提喻、悖论、讽刺等。

#### 4 篇章层面

篇章层面的分析主要包括: 语篇的衔接和语境。[5]

参考文献:

- [1] Newmark, P., A textbook of Translation. Prentice Hall, London :19881
- [2] 周仪, 罗平 1 翻译与批评 [M] 1 武汉: 湖北教育出版社,19991
- [3] 谭载喜 1 新编奈达论翻译 [M] 1 北京: 中国对外翻译出版公司, 19991
- [4] 许钧 1 文学翻译批评 [M] 1 译林出版社, 19921
- [5] Leech, G. N1& Short, M1H1Style in Fiction. Longman Inc1New Y ork, 19831

51lunwen.org